



٢٠٤١٤

المودك

سلسلة تراشيعة فصلية . تصدرها وزارة الاعلام - الجمهورية العراقية - المجلد الرابع - المدة الاول ١٣٩٥ - ١٩٧٥



حول « بغداد في سنة ١٨٥٣ »

بقلم

حميد مجيد هادو

يكن من خطتي او هدي الرئيس تقصى الاطلاع اللغوية وتحري التعميرات الركيكة والبحث من الاستعمالات المخالفة للقياس العربي او القواعد النحوية ، بل جل ما كنت ابتغيه تنبيه المترجم الى ما فاته من معلومات والاشارة الى ما خالف النص الانكليزي ، ولكن بعد زيادة الامعان الدقيق في المادة المترجمة رايت من الضروري التنبيه الى ما يمكن التنبيه اليه وتقويم الخطا والاشارة الى الصواب خدمة للتاريخ وانصالا للمؤلف والمترجم والقاري معا .

ملاحظات وتصويبات في القسم الاول من المقال المنشور في (المورد) الجزء الاول، المجلد الثالث ص ٣١-ص ٤٦ .

١ - كان الاجدر بالمترجم الفاضل ان يذكر اسم الكتاب الذي قسم هذه المذكرات ويشته بلقته الاصلية ثم يشير الى الفصل (١) او الصفحات التي استوعبها التقرير عن بغداد لكي يمين الباحث الذي يروم الرجوع الى النص الانكليزي الذي كتبت به المذكرات وبذلك يكون المترجم قد ادى ما عليه من امانة النقل ، واذا لم يكن هذا فعمله ناقص ، ثم ذكر اسم الطبعة ومكان الطبع وسنته كلها من ضرورات الترجمة الكاملة ولي رايي الاشارة الى مكان ورقم الكتاب الذي نقل عنه الترجمة من الضروري ذكرها (لان الكتاب مطبوع قبل ١١٧ سنة فهو اندر من الكبريت الاحمر) ولم يتوفر عند الاشخاص اليوم حسبا اعرف الا في مكتبة الآثار التي تحتفظ بنسختين منه كانتا ملكا في الماضي للاب انستاس ماري الكرمل .

٢ - كان الاجدر بالمترجم ان يعمل حوامش يصحح بها اوهام المؤلف لا ان يكتفي بنقل ما كتبه المؤلف فيبني الترجمة على خطأ وقع فيه المؤلف او قد تعمدته الرحالة البعوث لتتجلى الحقيقة ساطعة امام القاري .

٣ - ذكر المترجم ان الرحلة انتهت سنة ١٨٥٢ ، بينما عنوان المنشور : بغداد في سنة ١٨٥٢ ، وهذا تناقض في التاريخ لان المذكرات والملاحظات كتبت في زمن ماضي وتصور حوادث وتسرد قصايا ماضت وانقضت فهي (اي المذكرات) ليست نبؤات عن المستقبل ، ولكن التي ظهر لي ان التقرير عن بغداد قدم الى حكومة بمبي في ١٩ نيسان من عام ١٨٥٥ ، وان المؤلف

عشت كتب الرحلات منذ زمن بعيد فطالمت الكثير منها وصرت اسمى باستمرار في الوفوف على آراء تلك النخبة من الرجال .

ومن فرسان هذه العلية وابطل ذلك الميدان الرحالة القومندار جيمس فيلكس جونسي (Commander James Felix Jones) الذي كتب مذكراته عن بغداد والنهروان القديم وغيرهما من المناطق التي عرضت له اثناء زيارته التي قام بها في النصف الثاني من القرن التاسع عشر باشارة او تكليف من حكومة بمبي . وقد طبعت هذه المذكرات في بمبي بالهند عام ١٨٥٧ م في مجلد ضخيم قسم صوراً وخرائط مهمة تعكس معالم الحياة العامة في القرن الماضي .

والذي نحن بصدد الان مذكراته عن بغداد وما جاورها لانها تضم معلومات اجتماعية واقتصادية وجغرافية وتاريخية وحضارية مهمة تعكس الحياة في هذه المدينة كما كانت عليه وتكشف لنا اسراراً وخفايا يجهلها الباحث ، وان كانت بعض تلك المعلومات والاحصائيات منقولة او ناقصة وفي بعض الاحيان مجافية للواقع الاجتماعي للفرع العراقي او مخالفة للحالة السياسية التي كان عليها البلد وهذا بديهي اذا ما علمنا الهدف او الغاية التي جاء من اجلها هذا القومندار والجهة التي بعثته والمؤسسة والاشخاص (الوكلاء) الذين زودوه بالمعلومات والخرائط والجداول ، ولهذا فالمثقف العربي يعرف كل ذلك ويكون حذرا عند مطالعته لما يكتبه الاجانب عنا .

تعدى لترجمة هذا الجزء من المذكرات المتعلق ببغداد : الاستاذ عبدالوهاب الامين ونشر ترجمته في مجلة (المورد) الزاهرة وظهرت على صفحات الجزء من الاول والثاني من المجلد الثالث سنة ١٩٧٤ بعنوان : بغداد في سنة ١٨٥٢ . الا ان ما يوسف له ان الترجمة جاءت ناقصة حيناً ومقلوبة احيانا وقد شط فلم المترجم في نقل البعض من المعلومات الى العربية حيث غير وبدل وحرف عما كان في الاصل وقدم واخر (كالذي حدث في محلات بغداد وجداول اصحاب المهن والصناع والحرفيين واسماء الفواكه اليابسة المستعملة في تلك الاثناء ... الخ) بالإضافة الى الركاكة في الاسلوب والهلوات اللغوية والاعلاط النحوية التي وردت في ثنايا الترجمة لهذا القسم من المذكرات المهمة الطريفة .

واحقاقا للحق والتاريخ والامانة العلمية راجعت الاصل الموجود في خزانة الآثار ببغداد وبعد الاطلاع عليه واجراء المقارنة بينه وبين النص المترجم الذي قدمه الاستاذ عبدالوهاب الامين تجمعت لدي الملاحظات والتصويبات الاتية التي ساذكرها بصورة متسلسلة كما جاءت في المقال المترجم ، وانني في البداية لم

(١) اسم الفصل الخاص عن بغداد بالانكليزية :

Memoir on the Province of Baghdad Submitted to Government on the 19th April 1855. Bombay 1857.

والمترجم وقد توهمها عندما قررا ان الرحلة انتهت عام ١٨٥٢ والذي يبدو انها انتهت بعد هذا التاريخ بقليل .

٤ - في ص ٢١ يقول المترجم : (وهو - أي الكتساب المزبور - المرجع التدويني الوحيد الذي استقى منه جميع الباحثين طيلة هذه المدة) وهذا تعميم لا حاجة لنا به ، وكان الأجدر بالمترجم ان يدخل لفظة (بعض) ليكون أدق تعبيراً وحسبما اعلم ان الذين افادوا من هذه المذكرات يعدون بعدد اصابع اليد وفي المقدمة المرحوم الدكتور مصطفى جواد والدكتور احمد سوسة في كتابهما : دليل خارطة بغداد الذي طبعه المجمع العلمي العراقي ونشره سنة ١٩٥٨ وقد اشارا اليه في مكانه .

٥ - في ص ٢١ ايضا عندما يمهّد المترجم لبحثه المترجم يقول : « وقد كان فصل اللّيم بغداد من اهم فصول هذا السفر النفيس لما حمله من معلومات ومشاهد لم يبق منها اثر الان » . وليس لي من رد على الاستاذ المترجم الا ان اشير الى ما هو شاخص الان امام الاعين في كل محطة ومكان من بغداد التاريخية ، فكان الأجدر به ان لا يعمم حكمه فيقول : انه قسم معلومات ومشاهد قد زال البعض واندرس واصبح اثرها بعد عين . فلكمة (بعض) تضع الحقائق في مكانها .

٦ - في نفس الصفحة ٢١ ، يتوهم المترجم في تعريف الفعل (لقي) فيأتي بمضارعه مقلوبا فيقول : يلقي والصحيح يلقي ، ولان الماضي من يلقي هو : القى .

٧ - في الصفحة نفسها ٢١ ، ذكر المترجم اسم (قطيفون) المدينة المعروفة ثم يذكر نفس المدينة في ص ٢٢ باسم (قطيسفون) بينما الصواب لا هذا ولا ذاك انما : طيسلون (٢) .

٨ - وردت بعض الاطلاط اللغوية والنحوية على سبيل المثال لا الحصر في ص ٢٢ :

ص ٢٢ بقاها الصواب بقاياها (ولعل ذلك من خطأ الطبع) .

ص ٢٢ وقطع حرير .. يبلغ عددها الثمانية والثلاثين الفا . الصواب : ثمان وثلاثين .

ص ٢٢ ولد غطت الارض اثنان وعشرون الف سجادة . الصواب : اثنان وعشرون .

ص ٢٢ مائة من الاسود مع مروضيهم . الصواب مع مروضيها .

٩ - ص ٢٢ وردت العبارة الآتية : تلك المجازر التي لا تصدق والصواب : « تلك المجازر التي تكاد لا تصدق » وعندئذ يصبح المعنى مطابقا للواقع والحقيقة لان العبارة الاولى قد افادت عدم التصديق بالمجازر التي حدثت نتيجة لارهاب الخوفا ، اما ادخل اللفظ (تكاد) الذي هو من افعال المقاربة يتغير المعنى ويصبح اكثر مطابقة للواقع التاريخي ومجريات الحوادث لان المجازر التي احدثها الغزو التناري بقيادة هولاكو وتيمورلنك كانت اكبر حجما مما حدثنا به التاريخ .

١٠ - ص ٢٢ جاء في الحاشية : « ولا شك في ان فيها شيئا من المبالغة » وهذا استعمال ركيك وتعبير غير جانسز والاجدر به ان يقول : ولا شك ان فيها شيئا ... الخ .

(٢) انظر دليل خارطة بغداد ، للدكتور مصطفى جواد والدكتور احمد سوسة ، مطبعة المجمع العلمي العراقي سنة ١٩٥٨ ، ص ١٧ .

١١ - ص ٢٢ ورد خطأ في النص الاصلي الذي كتبه المؤلف وجاء المترجم ونقله على غلته دونما اشارة الى الصواب في الحاشية وهو ادعاؤه (أي المؤلف) ان طيبيا في بغداد قد اعتذر عن قبول دعوة من سلطان « بخارى » لان كتبه وحدها يقتضي نقلها اربعمائة بعير ... الخ .

وهذا وهم من المؤلف لان الذي اعتذر عن تلبية الدعوة : صاحب بن عباد ، الوزير والكتّاب والشاعر المشهور الذي لم يكن في بغداد بل في بلاد فارس وقد ذكرنا الواقعة مفصلة في مقدمة كتابنا عن مخطوطات كربلاء ص ٦ ، الطبع سنة ١٩٦٦ نفلا عن معجم الادباء لياثوت الحموي ، والقصة مجملة كما يأتي :

اعتذر صاحب بن عباد عندما كلفه السلطان نوح بن منصور الساماني من ارتقاء كرسي الوزارة بسبب خزانة كتبه فلم يكن بمقدور صاحب في ذلك حملها معه ، ويذكر ياثوت ان حملها يتطلب اربعمائة بعير او يزيد ، وكان فهرس تلك المكتبة يقع في عشر مجلدات .

فالامانة العلمية في الترجمة تتطلب الاشارة الى ذلك في الحاشية كي يقف القاري على الحقيقة .

١٢ - ص ٢٢ ذكر المترجم لفظة « استرليني » خلال التحدث عن تركة المنصور الخليفة العباسي ، ولا ادري هل كانت هناك عملة استرلينية على عهد ابي جعفر المنصور الدوانيقي . الذي حدثنا به التاريخ ان التعامل في ذلك العهد كان بالدرهم والدينار والدانق وغيرهما ، فالمترجم كان الواجب عليه ان يتصرف في الترجمة ما امكنه النصف في حدود النص ، لان المؤلف كان يعني ويقصد الجنيه الذهبي وهو الدينار اللعبي المستعمل في ذلك العصر لا الجنيه الاسترليني الانكليزي المتداول اليوم ، ولو فرضنا جدلا بان المترجم يلتزم بالنص ويتقيد بالاصل كان عليه ان يشير في الحاشية الى ذلك .

١٣ - ص ٢٢ يترجم الاستلا (عبدالوهاب الاسين) آق قوبونلو ب الابيض والاسود من الماتية الى المعروف ان هذه الدولة التتارية سميت بالخروف الابيض والخروف الاسود كما هو وارد في كتب التاريخ التي اوتحت هذه الفترة ، « قوبونلو » التي يرسمها المترجم بهذا الشكل والصورة يكتبها مصطفى جواد (رحمه الله) ب قوبنلو (٢) .

١٤ - ص ٢٢ يلقب المترجم الشاه اسماعيل الصفوي ب الصوفي ، وهذا الشاه معروف باستيلائه على بغداد حتى سنة ٩٣٠ هـ والذي دام حكمه فيها ١٦ عاما .

١٥ - ص ٢٢ وردت العبارة التالية : « واخيرا استولى عليها - اي على بغداد - السلطان التركي سليمان الاول في سنة ٩٤١ هـ - ١٥٢٤ م من يد الفرس » فالركاكة والارتباك ياديان على العبارة والصواب : (وانزعها من يد الفرس) .

١٦ - ص ٢٢ يقول المترجم : « ولم استطع ، والصواب ولم استطع ، لان لم أداة نفي وجزم وقلب » .

١٧ - ص ٢٤ في الحاشية ، وعند الحديث عن اوصاف سور بغداد والادوار التي مر بها يوضح المترجم ان هذا السور انشاء المستظهر بالله الخليفة العباسي الثامن عشر سنة ٢٠٠ هـ . والواقع ان المستظهر بالله هو الذي انشا سوراً لبغداد وهذا امر لا جدال فيه الا انه لم يكن الخليفة الثامن عشر ، بسبل

الخليفة العباسي (الثامن والعشرون) ثم ان انشاءه السور ليس في هذا التاريخ فقد باشر انشاءه سنة ٢٨٨هـ (أي بعد تسنعه منصب الخلافة بسنة) وتوفي سنة ٥١٢ هـ ولم يتم بعد فأكمله خلفه ابنه المسترشد بالله (٥١٢ - ٥٢٩) (٤) .

فالارغام والوفائع التي جاء بها المترجم لم تكن توصيها لهم بل تشويها للحقائق وتعريفا للتاريخ .

١٨ - ص ٢٤ جاء فيها العبارة الآتية المخالفة لقواعد النحو العربي قوله : « فيكون مجموعها سنة عشر ألف ياردة » والصواب : ست عشرة ألف ياردة .

١٩ - ص ٢٥ - ٢٦ في هذه الصفحات نجد أسماء محلات بغداد في تلك الفترة ونسبائلها المتعددة المنتشرة على جانبي نهر دجلة الشرقي والغربي ، ولكن الذي يعجز في النفس ان المترجم قد تصرف بها حتى أحالها الى مجموعة من الادهام والاضلال نتيجة التصرف الغير مشروع في ترجمتها ، كما وان الدكتور مصطفى جواد والدكتور احمد سوسة في كتابهما (دليل خارطة بغداد) امتدحا على ما كتبه (فيليكس جونس) في مذكراته عن بغداد وذلك عند تدوين محلات بغداد وأشارا الى الرجوع ، الا انني بعد بحثي المتواصل واجراء المقارنة مع الاصل وجدتهما قد فعلا كما فعل (الاستاذ المترجم) من سوء تصرف وحلف وزيادة عما هو في الاصل (٥) ، فكلهم لم يتقنوا بامانه ولم

(٤) المترجم السابق ص ١٦٠ .

(٥) وزيادة على ذلك فهو قد كرر جداول المشار في القسم

بترجموا بصدق فتصرفوا تصرفا غير مباح ولا جائز . فلماذا رايت من الافضل ان اثبت الاصل والى جانبه ترجمة (الاستاذ) الامين وبجواره ما جاء في دليل خارطة بغداد المنقول ترجمة عن رحلة (جونس) واضع كل ذلك في جداول واضحة ليكشف القاري الكريم على حقيقة الامر ويصدر حكمه بنفسه . ثم ان الاستاذ الامين ترجم بعض الاسماء كما جاءت في الاصل المكتوب بلغة اعجمية دون ان يراعي قواعد اللغة والنحو وانصرف فمسن المعلوم ان الاجانب يسقطون الالف واللام مثلا من الاسم المعرفة ويقدمون الصفة على الموصوف وينكرن المعرفة وما الى ذلك من اسقاط الالف واللام عند الكتابة من الكلمات التي تبدأ بحرف شمسي ، فاللؤلؤ الرحالة كتبها كما سمعها من الفواء الناس فمثلا عندما يسمع بعبارة : عقد التجاجير ، يكتبها (عقد نجاجير) Aked'n Nejjir وهكذا غيرها يترجمها الامين : عقد نجاجير ، بينما عليه ان يلتفت الى ذلك ويكتبها صحيحة ومثل هذا كثير لذا اغفلت مثل هذه الملاحظات . وانما ايضا نقلت الاسماء كلها كما كتبها المؤلف في الاصل مع الإشارة الى البعض منها ووضع الصحيح داخل قوسين امام الكلمة نفسها فمثلا تنكير المعارف واستعمال الاسماء كما يلفظها العامة كلها دونتها كما هي .

الاول من بحثه المترجم وامادها في القسم الثاني ومن الغريب ان تباينا واختلافا قد حصل في الترجمتين دمي مادة واحدة والمترجم نفسه .

جدول بترتيب المحلات والاماكن كما جاءت في الاصل ، والى جانبه جدول آخر كما رتبته المترجم ، والى جواره جدول ثالث بترتيب كتاب (دليل خارطة بغداد) الذي نقل عن المؤلف (جونس) ، وسنجد اللزوق بينهم واضحة .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
من ص ٢١٢ الى ص ٢٢٩ في الاصل (القسم الشرقي من بغداد)	من ص ٢٥ الى ص ٢٢ (المورد) عددا ٢٣٤	من ص ٢٥٦ - ص ٢٧٠
١ - مثلثة سوق الفزل	مثلثة سرق الفزل	محلة سوق الفزل
٢ - محلة راس الكربة (القرية)	محلة سيد سلطان علي	محلة راس الكربة (القرية)
٣ - محلة سيد سلطان علي	محلة قنبر علي	محلة السيد سلطان علي
٤ - محلة ات اغاجي	محلة الحيدر خانة	محلة باب الاقا
٥ - محلة قنبر علي	محلة حسين باشا	محلة عقد الصفافير
٦ - جامع وخان المرجانية	محلة الفلصل	محلة الحيدر خانة
٧ - فهوة وخان الازرنمة	محلة باب الاقا	محلة حسين باشا
٨ - محلة حيدر خانة (الحيدر خانة)	محلة المافولية	محلة الفلصل
٩ - جامع احمد كهيا (الكهيا)	محلة جامع خضر بيك	محلة الهدية
١٠ - محلة حسين باشا	محلة الصفافير	محلة عباس افندي
١١ - محلة الفلصل	محلة باب المعظم	محلة جامع الوزير
١٢ - محلة باب الاقا	محلة الميدان	محلة خان المصيفة
١٣ - محلة عافولية (المافولية)	محلة البلنجية	محلة باب المعظم
١٤ - محلة جامع خضر بيك	محلة ايلان ديلي	محلة المخرج
١٥ - جامع وخان المادلية	محلة المرادية	محلة شاه قولي
١٦ - فهوة جدي ، وفهوة المحكمة ، وهمام القامي	محلة الطوبجية	محلة الميدان
١٧ - خان التمر ، وفهوة خان التمر	محلة القراول	محلة المرادية
١٨ - خان الدفردار	محلة كوك نظر	محلة الطوبجية
		محلة منج عثمان

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
١٩ - خان المصيبة	محلة دكان شتاوه	محلة البلاجية
٢٠ - خان وحمام الكمره ، قهوة كافي حسين ، قهوة الكمره	محلة كنج عثمان	محلة ايلان ديلي
٢١ - سوق الصياغ	محلة المهدي	محلة موك نظر
٢٢ - سوق مرج	محلة عباس الفندي	محلة دكان شتاوه
٢٣ - سوق الموله خانه	محلة قاضي الحاجات	محلة قنبر علي
٢٤ - محلة صفاير (الصلاير)	محلة الطاطران	محلة الفراشة
٢٥ - جامع الوزير	محلة الهيتاوين	محلة خضر بك
٢٦ - جسر وفشلا	محلة الفراشة	محلة العاقولية
٢٧ - قشلا	محلة الشيخ	محلة جامع العادلية
٢٨ - سراي	محلة السنك	محلة قرهول
٢٩ - حرم	محلة جميلة	محلة الدهانة
٣٠ - محلة باب المظم	محلة بنات الحسن	محلة صبايغ الال
٣١ - محلة الميدان	محلة العوينة	محلة ابو شبل
٣٢ - محلة بلانجية (البلاجية)	محلة الدهانة	محلة العوينة
٣٣ - محلة ايلان ديلي	محلة صبايغ الال	محلة ططران
٣٤ - محلة المرادية	محلة المربعة	محلة الهيتاوين
٣٥ - محلة الطيحية	محلة شاه قولي	محلة الدلال
٣٦ - محلة قره اول (قرهول)	محلة دلال	عقد آت الحاجي
٣٧ - محلة موك نظر	محلة جامع المالح	محلة بنات الحسن
٣٨ - محلة دكان شتاوه	محلة المخرج	محلة الاسواق والخانات
٣٩ - محلة كنج عثمان	محلة ابو شبل	محلة سراج الدين
٤٠ - مدرسة علي باشا		محلة الشيخ (عبدالقادر)
٤١ - محلة دنكهجية		محلة واس الساقية
٤٢ - محلة المهدي		محلة السنك
٤٣ - محلة عباس الفندي		محلة جميلة
٤٤ - محلة قاضي الحاجات		محلة المربعة
٤٥ - محلة ططران		محلة الجامع المالح
٤٦ - محلة شيخ سراج الدين		
٤٧ - محلة هيتاوين (الهيتاوين)		
٤٨ - محلة الفراشة		
٤٩ - محلة الشيخ (عبدالقادر)		
٥٠ - محلة رأس الساقية		
٥١ - محلة سنك (السنك)		
٥٢ - محلة جميلة		
٥٣ - محلة بنات حسن (الحسن)		
٥٤ - محلة عوينة (العوينة)		
٥٥ - محلة دهانة (الدهانة)		
٥٦ - محلة صبايغ الال		
٥٧ - محلة مربعة (المربعة)		
٥٨ - محلة شاه قولي		
٥٩ - محلة دلال		
٦٠ - محلة جامع المالح		
٦١ - محلة المخرج		
٦٢ - محلة ابو (ابو) شبل		
٦٣ - محلة الاسواق والخانات		

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
١ - جامع الشيخ صندل	جامع الشيخ صندل(٥)	محلة الشيخ صندل
٢ - جامع خضر الياس	جامع خضر الياس	جامع الشيخ صندل
٣ - جامع القيمرية (القمرية)	جامع القيمرية	جامع سربر (كذا)
٤ - نكية باب الكاظم(٦)	نكية باب الكاظم	نكية باب الكاظم
٥ - جامع شيخ موسى	جامع شيخ موسى	جامع الشيخ موسى
٦ - الوفصة	الوفصة	محلة الجعفر (الجعفر)
٧ - محلة الجعفر (الجعفر)	محلة الجعفر	محلة الدهامشي
٨ - محلة دهامشي	محلة وهاش	محلة الخضر الياس (التكاثر)
٩ - محلة سوق حمادة	سوق حمادة	جامع الخضر الياس
١٠ - محلة خضر الياس - تكاثر -	سوق خضر الياس التكاثر	محلة الحجاج
١١ - محلة الحجاج	سوق الحجاج	محلة الدهدوانة
١٢ - محلة دهدوانة (الدهدوانة)	سوق الدهدوانة	محلة السوق الجديد
١٣ - محلة سوق الجديد	سوق الجديد	محلة سوق المعجمي
١٤ - محلة شيخ صندل	سوق شيخ صندل	محلة الفلاحات
١٥ - محلة سوق المعجمي	سوق المعجمي	محلة المشاهدة
١٦ - محلة الفلاحات (الفلاحات)	الفلاحات	محلة العلوة
١٧ - محلة المشاهدة	سوق المشاهدة	محلة الكريمان
١٨ - محلة علوة (العلوة)	سوق العلوة	محلة راس الجسر
١٩ - محلة الكريمان	محلة الكريمان	محلة الشواكة
٢٠ - محلة راس الجسر	محلة راس الجسر	محلة منصور الحلاج
٢١ - محلة شواكة (الشواكة)	محلة الشواكة	الشيخ معروف
٢٢ - منصور الحلاج (الحلاج)	منصور الحلاج	ست زبيدة
٢٣ - شيخ معروف(٧)	الشيخ معروف	الشيخ داود (الطائي)
٢٤ - ست زبيدة	الست زبيدة	جامع الحنان
٢٥ - شيخ داود	الشيخ داود	جامع ابن عطاء
٢٦ - جامع الحنان	جامع الحنان	جامع الست نفيسة
٢٧ - جامع ابن عطاء	جامع ابن عطاء	مسجد علاوي الحلة
٢٨ - جامع ست نفيسة	جامع الست نفيسة(٨)	مسجد باب السيف
٢٩ - مسجد علاوي (علاوي) الحلة	مسجد علاوي الحلة	مسجد راس الجسر
٣٠ - مسجد باب السيف	مسجد باب السيف	مسجد دساب (كذا)
٣١ - مسجد راس الجسر	مسجد راس الجسر	مسجد سوق المعجمي
٣٢ - مسجد البيجات	مسجد البيجات	مسجد سليمان الفنام
٣٣ - مسجد سوق المعجمي	مسجد سوق المعجمي	مسجد بيت الشواف
٣٤ - مسجد سليمان الفنام (الفنام)	مسجد سليمان الفنام	مسجد محمود سوزة
٣٥ - مسجد بيت الشواف	مسجد بيت الشواف	مسجد ابن عبيد
٣٦ - مسجد محمود سوزة	مسجد محمود سوزة	مسجد حمام شامي
٣٧ - مسجد ابن عطاء	مسجد ابن عطاء	مسجد محلة العبور
٣٨ - مسجد ابن عبيد	مسجد حمام الشامي	مسجد سوق حمادة

(٥) ذكر الامين في ترجمته ان سنة تشييد هذا الجامع هي: ١٧٠٨ م خلافا للاصل الذي (١٧٠٦) م = ١١١٨ هـ .
والواقع ان هذا الجامع هو اقدم من هذا التاريخ بكثير لانه من الجوامع القديمة العهد وقد أمر السلطان عبدالحميد
العثماني بتجديد عمارته سنة ١٣٠٩ هـ وكمل بناؤه سنة ١٣١١ هـ . والجامع هذا نسبة الى صندل بن عبدالله المتغوي
المتولي سنة ٥٩٣ هـ ويعتقد الدكتور مصطفى جواد (رحمه الله) انه أسس منذ تلك الفترة .
(انظر مساجد بغداد ، للارسي ص ١١٣ ، ودليل خارطة بغداد من ١٩٦٦) .

(٦) ذكر المؤلف ان تشييدها سنة ٩٤٤ هـ والصواب ٩٤٥ هـ كما جاء في دليل خارطة بغداد .

(٧) ذكر المؤلف ان تاريخ تشييد شريح الشيخ معروف الكرخي سنة ٦١٢ هـ ، والصواب هو اقدم من هذا التاريخ بكثير ،
ولكن سنة ٦١١ هـ كانت سنة بنائه من جديد بعد ما اصابه حريق . (انظر دليل خارطة بغداد من ٩٠) .

(٨) ذكر المترجم ان تشييده سنة ١١١٣ هـ = ١٧٠٦ م ، وفي الاصل ١١١٢ هـ = ١٧٠١ م .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
٢٩ - مسجد حمام شامي	مسجد محلة الجبور	مسجد حاجي امين
٤٠ - مسجد بمحلة الجبور	مسجد سوق حمادة	مسجد حاجي محمد
٤١ - مسجد سوق حمادة	مسجد حاج امين	مسجد ملا نعمان
٤٢ - مسجد حاجي امين	مسجد ملا نعمان	مسجد الشيخ علي الجبوري
٤٣ - مسجد حاجي محمد	مسجد شيخ علي جبوري	مسجد الملا شريف
٤٤ - مسجد شيخ علي جبوري	مسجد ملا شريف	مسجد نان (كذا)
٤٥ - مسجد ملا شريف	مسجد ساني (ناني)	مسجد الملا كاظم
٤٦ - مسجد ناني (نان)	مسجد ملا كاظم	مسجد الحاجي عبدالله
٤٧ - مسجد ملا كاظم	مسجد حاج عبدالله	حمام شامي
٤٨ - مسجد حاجي عبدالله	حمام الشامي	حمام الجسر
٤٩ - حمام شامي	حمام الجسر	حمام ايتيم
٥٠ - حمام الجسر	حمام ايتيم	
٥١ - حمام ايتيم		

والان نعود الى تشكيلات (الجانب الشرقي من بغداد) بعدما اثبتنا التباين والاختلاف في تسلسل المحلات الرئيسية عما هو في الاصل ، كذلك راينا من المفيد ان ندرج ما جاء في دليل خارطة بغداد حول هذه التشكيلات نلتس اوجه الفلظ في النقل والتلاعب في الاصل انما للفادة المتوخاة ، ونبينا المؤلف في تسلسل المحلات والتشكيلات . (وصفحات الاصل والنص المترجم ودليل خارطة بغداد) ذكرناها انفا . وقد اثبتنا النص على علاه وكذلك الترجمة المنشورة في (المورد) وترجمة دليل خارطة بغداد .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
---------------------------	---------------	------------------

١ - محلة سوق الفزل

جامع سوق الفزل	جامع سوق الفزل	جامع سوق الفزل
سوق الفزل	سوق الفزل	سوق الفزل
عقد الدجيلابين	عقد الجيلابين	عقد دجيلابين
عقد الحفرجية	عقد الحفرجية	عقد حفره جيه
عقد الشيشرجية	عقد الشيشرجية	عقد شيشره جيه
عقد الكنيسة	عقد الكنيسة	عقد كنيسة
عقد الزرافجي	عقد الزرفجي	عقد مزرفجي
عقد كلخانه	عقد الكلخانه	عقد كلخانه
عقد التناير	عقد التناير	عقد تناير
عقد دكة صمور	عقد دكة صمور	عقد دكة صمور
عقد قهوة المخضر	قهوة الاغا	قهوة الاغا
عقد قهوة المخضر	عقد قهوة المخضر	عقد ملوة المخضر

٢ - محلة رأس الكرية (القرية)

عقد السقائي	عقد السقائي	عقد سقائي
عقد الخاصكي	عقد الخاصكي	عقد خاصكي
عقد الكاورر	جامع الخاصكي	جامع الخاصكي
العقد الكصيف (القصيف)	عقد الكاورر	عقد كاور
عقد الرواق	العقد الكصيف	عقد الكصيف
عقد حاجي امين	عقد الرواق	عقد رواق
عقد حمام حيدر	عقد حاجي امين	عقد حاجي امين
عقد الجنابين	عقد حمام حيدر	عقد حمام حيدر
عقد المصار	عقد الجنابين	عقد جنابين

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
عقد العمار عقد تكية البدوي عقد ضيق عقد ابو يعقوب	عقد العمار عقد تكية البدوي العقد الضيق عقد ابو يعقوب	عقد تكية البدوي العقد الضيق عقد ابو يعقوب

٣ - محلة السيد سلطان علي

جامع سلطان علي عقد جاموس تكية فزرة علي (كذا) عقد سيد سلطان علي عقد سبع ابرار قهوة مسجد جامع حاجي نعمان بقجة لي قهوة عقد عجيلين عقد قاطرخانة قهوة قاطرخانة سوق قاطرخانة قهوة ديباب قهوة ام نخلة	جامع سيد سلطان علي عقد الجاموس تكية مرزة علي عقد سيد سلطان علي عقد سبع ابرار قهوة المسجد جامع حاج نعمان بقجة لي قهوة عقد العجيلين عقد القاطرخانة قهوة القاطرخانة قهوة ديساب قهوة ام النخلة عقد الخطابة عقد سميكة عقد كرموش دزكين عقد الكاورر عقد المطاطير	جامع السيد سلطان علي عقد الجاموس تكية فزرة علي (كذا) عقد سيد سلطان علي عقد سبع ابرار قهوة مسجد جامع حاجي نعمان بقجة لي قهوة عقد عجيلين عقد قاطرخانة قهوة قاطرخانة سوق قاطرخانة قهوة ديباب قهوة ام نخلة
---	--	---

٤ - محلة آت اغاجي (٩)

عقد الخطابة عقد سميكة عقد كمش دزكين عقد الكاورر عقد اوبنجي عقد المطاطير	عقد الخطابة عقد سميكة عقد كمش دزكين عقد الكاورر عقد اوبنجي عقد المطاطير
--	--

٥ - محلة قنبر علي

جامع قنبر علي قهوة اسماعيل كهي قهوة الوقف قهوة نخته بند حمام قنبر علي عقد مسجد عبدالقني	محلة قنبر علي قهوة اسماعيل الكهي قهوة الوقف قهوة نخته بند حمام قنبر علي عقد الباب الصغير	جامع قنبر علي قهوة اسماعيل كهي قهوة الوقف قهوة نخته بند حمام قنبر علي عقد باب صخرة
--	---	---

(٩) المترجم (الامين) لم يذكر اسم المحلة هذه ، لكنه دمج تشكيلاتها في محلة السيد سلطان علي .

النص الإنكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
عقد مسجد عبدالقني عقد حمام عقد سيد عبدالله عقد تكيه عقد فراشه عقد ضيق عقد اليهود عقد نجابر عقد الخبايز عقد القلغ	عقد مسجد عبدالقني عقد الحمام عقد سيد عبدالله عقد التكيه عقد فراشه العقد الضيق عقد اليهود عقد النجابر عقد الخبايز عقد القولغ	عقد الحمام عقد السيد عبدالله عقد التكيه العقد الضيق عقد اليهود عقد النجابر عقد الخبايز عقد القلغ

- ٦ -

جامع مرجانية خان المرجانية	جامع الرجانية (١٠) خان الرجانية	جامع المرجانية خان المرجانية
-------------------------------	------------------------------------	---------------------------------

- ٧ -

قهوة الاورنمة خان الاورنمة	قهوة الاورنمة (١١)	قهوة الاورنمة خان الاورنمة
-------------------------------	--------------------	-------------------------------

٨ - محلة الحيدرخانة

عقد حيدرخانة عقد جامع جامع داود باشا عقد شفتالي عقد خشالات عقد ايمش قهوة البزارة قهوة حسن قهوة كنبه لي قهوة ايمش	عقد الحيدرخانة عقد الجامع عقد شفتالي عقد الخشالات عقد ايمش قهوة البزارة قهوة حسن قهوة كنبه لي	عقد حيدرخانة عقد جامع جامع داود باشا عقد شفتالي عقد خشالات عقد ايمش قهوة بزاره قهوة حسن قهوة كنبه لي قهوة ايمش
---	--	---

- ٩ -

جامع احمد كهيا	جامع احمد الكهيا (١٢)	(لم يذكر في دليل خارطة بغداد)
----------------	-----------------------	---------------------------------

٩-١ - محلة حسين باشا

جامع حسين باشا عقد الجامع	جامع حسين باشا عقد الجامع	جامع حسين باشا عقد الجامع
------------------------------	------------------------------	------------------------------

- (١٠) والصواب : جامع المرجانية كما جاء في الاصل ، ثم ان المترجم قد جعل هذا الجامع والخان ضمن تشكيلات محلة تنبر علي خلافا للنص الاصيل ، وكذلك فعل الدكتوران جواد وسوسة في (دليل خارطة بغداد) حيث دمجا الجامع والخان في محلة باب الاغا مخالفة للاصل .
- (١١) دمج المترجم هذه القهوة في محلة تنبر علي واهمل الخان ، اما في (دليل خارطة بغداد) فقد دمجت في محلة باب الاغا خلافا للنص .
- (١٢) ذكره المترجم في ترجمته ضمن تشكيلات محلة الحيدرخانة ، بينما فصله المؤلف عنها وجعله تشكيلا لوحده .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
عقد مصغر اغا (مظفر اغا)	عقد مظفر اغا	عقد مظفر اغا
عقد باب صغيرة	عقد الباب الصغيرة	عقد الباب الصغيرة
عقد ممجي خليل	عقد حجي خليل	عقد ممجي خليل
عقد سروان باشي	عقد سروان باشي	عقد الجيهجي (١٢)
عقد جيهجي (جيهجي)	عقد الجيهجي	

١١- محلة الفضل

عقد دابات	عقد رابات	عقد دابات (١٤)
عقد طاق ابو صلال	عقد خان لاوند	عقد طاق ابو صلال
عقد خان لاوند	عقد الشبانة	عقد التبانة
عقد تبانة	حمام عيفان	عقد خان اللاوند
حمام عيفان	قهوة التخته بند (صاحبها ابو عصفور)	حمام عيفان
قهوة لخته بند مال ابو عصفور	جامع الفضل (١٥)	قهوة تخت بند مال ابو عصفور
عقد دكان شلال	قهوة احمد الفندي	عقد دكان شلال
عقد سيد عبدالله	قهوة الوقف	عقد سيد عبدالله
جامع الفضل	عقد الجامع	جامع الفضل
قهوة احمد الفندي	عقد الجيهجي	عقد الجامع
قهوة الوقف	قهوة الشبانة	قهوة احمد الفندي
عقد الجيهجي (جيهجي)		قهوة الوقف
قهوة تبانة		عقد الجامع

١٢- محلة باب الاغا

جامع باب الاغا	جامع باب الاغا	القهوة الصغيرة (١٦)
عقد دشت	عقد الدشتي	عقد باب الاغا
قهوة صغيرة	قهوة صغيرة	عقد علوية
عقد باب الاغا	عقد باب الاغا	قهوة روازي
عقد علوية	عقد العلوية	سوق الحدادين
قهوة پروازي	قهوة پروازي	العقد الصيق
سوق حدادين	سوق الحدادين	حمام بنجه علي
عقد صيق	العقد الصيق	سوق باب الاغا
سوق اسكجية	سوق الاسكجية	عقد المنارة المكشوفة
حمام بنجه علي	حمام بنجه علي	
عقد صفالير	عقد الصفالير	
سوق باب الاغا	سوق باب الاغا	
عقد مينارة (منارة) مكشوفة	عقد المنارة المكشوفة	

١٣- محلة العاقولية

عقد العاقولية	عقد العاقولية	عقد العاقولية
---------------	---------------	---------------

- (١٢) جاء في : دليل خارطة بغداد (أسماء عقود و (فهاوي) وتشكيلات أخرى ضمن هذه المحلة وفي الأساس نابعة الى محنة الفضل التي تليها ، وسنشير اليها في مكانها ونثبتها في محلة الفضل .
- (١٤) في دليل خارطة بغداد (من عقد دابات حتى عقد سيدعبدالله) ذكرت ضمن تشكيلات محلة حسين باشا .
- (١٥) ذكر المترجم عن المؤلف : ان جامع الفضل بني سنة ١١٩٧ هـ ، وقد بناء سليمان باشا ، والمصواب ان سليمان باشا جدده سنة ١٢١٠ هـ .
- (١٦) في دليل خارطة بغداد زيادة أربعة تشكيلات هي في الاصل قائمة لوحدها اثبتناها في مكانها لم اخرنا الى ذلك .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
جامع الماقولية	جامع الماقولية (١٧)	عقد رزاق حسين
عقد رزاق حسين	عقد رزاق حسين	عقد الطاق
عقد الطاق	عقد الطاق	عقد اسطه محمود
عقد محمود اسطه	عقد محمود اسطه	عقد الصخر
عقد الصخر	عقد الصخر	عقد الربيعي
عقد رويبي (ربيعي)	عقد الربيعي	عقد ابو ديس
عقد ابو ديس	عقد ابو ديس	حمام كيجهجه
حمام كيجهجه	حمام الكجهجه	قهوة كيجهجه
قهوة كيجهجه	لهوة الكجهجه	

١٤- محلة جامع خضر بيك

عقد كمش حلقه	عقد كمش حلقه	عقد كمش حلقه
عقد امام طه (طه)	عقد امام طه	عقد علي الفندي
عقد باب الجامع	عقد باب الجامع	عقد ابو دراج
عقد ابو دراج	عقد ابو دراج	عقد حمصجي
عقد حمصجي	عقد الحمصجي	عقد الفسيقي
عقد الفسيقي	العقد الفسيقي (١٨)	

١٥-

جامع العادلية	{ جامع العادلية (١٩) }	(محلة) جامع العادلية
خان العادلية	خان العادلية	خان العادلية

١٦-

قهوة جديده	قهوة جديدة (٢٠)	(لم تذكر في دليل خارطة بغداد)
قهوة المحكمة	قهوة المحكمة	
حمام القاسي	حمام القاسي	

١٧-

خان النمر	دمجها في محلة جامع خضر بيك	(لم تذكر في دليل خارطة بغداد)
قهوة خان النمر		ضمن المحلات التي نقلت عن فيلكس جوني

١٨-

خان الافتردار (٢١)	ذكره المترجم في محلة جامع خضر بيك	لم يذكر في دليل خارطة بغداد
--------------------	-----------------------------------	-----------------------------

- (١٧) ذكر المترجم عن المؤلف ان علما الجامع يعود تاريخه الى سنة ١٠٩٥ هـ ، وعند تحريباتنا التاريخية وجدنا ان التاريخ المذكور هو تاريخ تجديدده وتسميه من قبل احد امراء الدولة محمد باشا وهذا الجامع نسبة الى الشيخ جمال الدين عبدالله بن محمد الماقولي الشافعي مدرس المستعمرية ببغداد المولود سنة ٩٢٨ هـ ، والمتوفى سنة ٧٢٨ هـ .
- (١٨) اضاف المترجم تشكيلات كثيرة هي ليست من نواحي هذه المحلة سنذكرها في مكانها .
- (١٩) وضمها المترجم في محلة جامع خضر بيك . (٢٠) دمجها المترجم في محلة جامع خضر بيك .
- (٢١) بني في عهد الوالي علاء الدين الجويني قبل سنة ٦٨١ هـ ، ويقع على دجلة في شريعة خان النمر ويعرف اليوم بهذا الاسم (خان الافتردار) .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
---------------------------	---------------	------------------

١٩-

خان المصيفة	جعلته المترجم ضمن تشكيلات محلة جامع خضر بيك	لم يذكر مع خان المصيفة ، بسمل اعتبرت محلة قائمة بذاتها ولها تشكيلات هي : الكمرك ، خان الكمرك ، حمام الكمرك ، قهوة كافل حسين ، الصياغ
-------------	---	---

٢٠-

خان الكمرك حمام الكمرك قهوة كافل حسين قهوة الكمرك	ذكرها المترجم في محلة جامع خضر بيك	ذكرت اعلاه واعتبرت ضمن محلة (لم تكن في الاصل) هي محلة خان المصيفة .
--	------------------------------------	---

٢١-

سوق الصياغ	ذكره في محلة جامع خضر بيك	ذكرت اعلاه
------------	---------------------------	------------

٢٢-

سوق هرج	ذكره في محلة جامع خضر بيك	ذكر في (محلة) جامع الوزير
---------	---------------------------	-----------------------------

٢٣-

سوق داو له خانه	ذكره في محلة جامع خضر بيك	ذكر في (محلة) جامع الوزير
-----------------	---------------------------	-----------------------------

٢٤- محلة الصفافير (٢٢)

عقد فيما مقام	عقد القايمقام	عقد قائم مقام
عقد حاجي خضر اغا	قهوة حاجي خضر اغا	عقد حاجي خضر اغا
عقد سكه خانه	عقد السكه خانه	عقد السكه خانه
قهوة قزازين	قهوة القزازين	قهوة القزازين
خان فيجي كهيسي	خان فيجي كهيسي	خان قابجي كهيسي
خان صغار	خان الصغار	خان الصغار
خان معظماوي	خان المعظماوي	خان المعظماوي
عقد قبلانية	عقد القبلانية	عقد قبلانية (قبلانية)
خان يعقوب	خان يعقوب	قهوة الصفافير
جامع قبلانية (قبلانية)	جامع القبلانية	
	قهوة الصفافير	

٢٥-

جامع الوزير	وسمه المترجم (الامين) في محلة الصفافير	اعتبرت محلة قائمة بذاتها والحقت بها : الجسر والقشلة والسراي والحرم وسوق الهرج وسوق الموله خانه .
-------------	--	--

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
---------------------------	---------------	------------------

-٢٦-

جسر وفشلا	الجسر والفشلة (٢٢) (جعلها ضمن تشكيلات محلة الصفافير)	ذكرت ضمن تشكيلات (محلة) جامع الوزير .
-----------	---	--

-٢٧-

فشلا	جعلها مع محلة الصفافير	لم تذكر في دليل خارطة بغداد
------	------------------------	-----------------------------

-٢٨-

سراي	جعله مع محلة الصفافير	جعل مع (محلة) جامع الوزير
------	-----------------------	---------------------------

-٢٩-

حرم	جعله مع محلة الصفافير	جعل مع (محلة) جامع الوزير
-----	-----------------------	---------------------------

٣٠- محلة باب المعظم

جامع الباشا	جامع الباشا	جامع الباشا
جامع ازبكية	جامع ازبكية	جامع ازبكية
عقد الطوب	عقد الطوب	عقد الطوب
عقد فصاب باشي	عقد فصاب باشي	عقد فصاب باشي
عقد قهوة فصاب باشي	قهوة فصاب باشي	قهوة فصاب باشي
عقد قمر الدين	عقد قمر الدين	عقد قمر الدين
عقد دلي عباس	عقد دلي عباس	عقد دلي عباس
عقد قهوة المجارية	عقد قهوة المجارية	عقد قهوة المجارية
قهوة سعدي	قهوة سعدي	قهوة سعدي
قهوة الوقف	قهوة الوقف	قهوة الوقف
قهوة السقهخانة	قهوة السقهخانة	قهوة سقهخانه

٣١- محلة الميدان

قهوة المصلى	قهوة المصلى	قهوة المصلى
باب القلعة	باب القلعة	باب القلعة
جامع القلعة	جامع القلعة	جامع القلعة
قهوة السقاقي	قهوة السقاقي	قهوة سقاقي
عقد البقچه	عقد البقچه	عقد البقچه
عقد نجم الدين	عقد الشريعة	عقد التريعة
عقد المدرسة	عقد نجم الدين	عقد نجم الدين
عقد انبار	عقد المدرسة	عقد المدرسة
عقد كنج اغا	عقد انبار	عقد انبار
خان حسن بك	عقد كنج اغا	عقد كنج اغا
خان احمد كهيه	خان حسن بك	خان حسن بيك

(٢٢) ويكرر المترجم استعمال كلية وجامعة من عصر لم يكن هذان الاستعمالان معروفين فيقول : « وتبع الى جنوبيهما (اي الجسر والفشلة) بقايا الكلية الدائمة المصيت التي بناها الخليفة المستنصر بالله ... الخ » فهو يترجم ترجمة حرفية فلفظة College يترجمها (كلية) والصحيح هنا مدرسة - وهذا هو ما كان يتسمده المؤلف - فليست الكلية المستنصرية انما المدرسة المستنصرية المعروفة في التاريخ .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
---------------------------	---------------	------------------

خان أحمد كهي	خان احمد كهي	فهوة الخان
فهوة الولف	فهوة الولف	
سوق احمد كهي	سوق احمد كهي	
فهوة الخان	فهوة الخان	

٣٢- محلة البلانجية

سوق البلانجية	سوق البلنجية	سوق البلانجية
فهوة بلانجية	فهوة البلنجية	فهوة البلانجية
عقد باباكركر	عقد باباكركر	عقد باباكركر
عقد رزنامجي	عقد الروزنامجي	عقد رزنامجي
عقد ريس بلانجية	عقد عبدالله باشا	عقد ريس بلانجية
عقد عبدالله باشا	عقد شاهين	عقد عبدالله باشا
عقد شاهين (شاهين)	فهوة التخته بند	عقد شاهين (شاهين)
فهوة تخته بند	فهوة اجق باشا	فهوة تخته بند
فهوة اجق باشا	حمام الباشا	فهوة اجق باشا
حمام الباشا	سوق الحمام	حمام الباشا
سوق الحمام		سوق الحمام

٣٣- محلة ايلان ديلي

جامع احمد الفندي	جامع احمد الفندي	جامع احمد الفندي
عقد شاهيندر	عقد الشايندر	عقد شاهيندر
عقد الساقية	عقد الساقية	عقد ساقية
جامع علي الفندي	جامع علي الفندي	جامع علي الفندي
عقد جامع علي الفندي	عقد جامع علي الفندي	عقد جامع علي الفندي
عقد الكرد	عقد الكرد	عقد الكرد
عقد الطاق	عقد الطاق	عقد الطاق
عقد تبة الكرد	عقد تبة الكرد	عقد تبة الكرد
فهوة ايلان ديلي	فهوة ايلي ديلي	فهوة ايلان ديلي

٣٤- محلة المرادية

جامع مراد باشا	جامع مراد باشا (٢٤)	جامع مراد باشا
خان المرادية	عقد المرادية	خان المرادية
عقد ميربحر	عقد مير البحر	عقد ميربحر
عقد طاطران	عقد الطاطران	عقد طاطران
عقد دكان لصاحي	عقد دكان لصاحي	عقد دكان لصاحي
عقد بير داود	عقد بير داود	عقد بير داود

٣٥- محلة (الطنجية) الطوبجية

جامع الخاتون	جامع الخاتون	جامع الخاتون
عقد الباشا	عقد الباشا	عقد الباشا
عقد مير اخور	عقد فيض الله كهي	عقد مير اخور

(٢٤) ذكر المترجم نقلا عن المؤلف ان هذا الجامع بناه الوالي مراد باشا سنة ٨٧٠هـ وهذا وهم من المؤلف شاوكة فيه المترجم لان هذا الوالي حكم بغداد بين سنتي ٩٧٧ - ٩٧٨هـ وبعد تحريرنا التاريخية لم نثر على اسم وال من ولاية المشايين غيره الا الخليفة المشايي السلطان مراد الرابع الذي فتح بغداد سنة ١٠٤٨هـ .

النص الإنكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
عقد فيصل الله (فيض الله) كهبة	عقد فهوة دودي	عقد فيض الله كهبة
عقد فهوة دودي	عقد الطوبجية	عقد فهوة دودي (كلا)
فهوة دودي		عقد دودي
عقد طيجيه (طوبجية)		عقد الطوبجية

٣٦- محلة قره اول (قراغول)

عقد افطه چير	عقد افترچير	عقد افطير
عقد قره اول	عقد القراغول	عقد قره اول
عقد مهدي اغا	عقد مهدي اغا	عقد مهدي اغا
عقد الباجه چي	عقد الباجه چي	عقد الباجه چي
عقد زند	عقد زند	عقد زند

٣٧- محلة توك نظر

عقد صابونچيه	عقد الصابونچيه	عقد الصابونچيه
عقد كله چيه	عقد الكله چيه	عقد كلچيه
عقد ريس كنيسه	عقد راس الكنيسة	عقد راس الكنيسة
قهوة نخه روانچي	قهوة رونچي	قهوة تخت روانچي
عقد تيه الكاور	قهوة تبه الكاور	قهوة تبه الكاور
عقد فليج عبدالله	قهوة فليج عبدالله	قهوة فليج عبدالله
عقد شيخ محمد	قهوة شيخ محمد	قهوة شيخ محمد
عقد مسجد حاجي علي	قهوة مسجد حاج علي	قهوة مسجد حاجي علي

٣٨- محلة دكان شناوه

قهوة المختار	قهوة المختار	قهوة المختار
عقد سراريج	عقد السراريج	عقد السراريج
عقد حاجي علي	عقد حاج علي	عقد حاجي علي
عقد سبيل خانه	عقد السبيل خانه	عقد السبيل خانه
جامع الخاتم	جامع الخاتم	عقد الخاتم
عقد الخاتم	عقد الخاتم	عقد الخاتم
عقد رسول اغا	عقد رسول اغا	عقد رسول اغا
عقد حمادي	عقد حمادي	عقد حمادي
عقد جوقدار اغا	عقد جوقدار اغا	عقد جوقدار اغا

٣٩- محلة كنج عثمان

عقد حشرم	عقد الحشرم	عقد اكرم
عقد المدرسة	عقد المدرسة	عقد المدرسة
عقد سوري قهوة	عقد سوري قهوة	عقد سوري قهوة
جامع نعمانية	عقد النعمانية	جامع النعمانية
عقد الاخور	عقد الاخور	قهوة كنج عثمان
قهوة كنج عثمان	عقد كنج عثمان	سوق كنج عثمان
سوق كنج عثمان	سوق كنج عثمان (٢٥)	

-٤٠-

مدرسة علي باشا

(ذكرها في محلة كنج عثمان) : ذكرت في محلة كنج عثمان

٤١- محلة دنكهجية (دنكهجية)

وردت هذه التشكيلات في محلات متفرقة ولم يفردها محلة مستقلة .

(ذكر جميع تشكيلات هذه المحلة ضمن محلة كنج عثمان)

جامع اصفية
عقد دنكهجية
عقد سماكه
عقد عادليه صفرة
عقد شعبان بيك
عقد بارودجي
خان دنكهجية
جامع عادلية
فهوة دنكهجية

٤٢- محلة المهدية

فهوة المهدية
عقد الشيخ نصر
عقد ابو عامر
عقد الشبة
عقد نيره (كلبا)
عقد السيدة هدية
عقد شراد
عقد الدورينجامع المهدية
فهوة المهدية
عقد شيخ نصر
عقد ابو عامر
عقد شبة
عقد نيره
عقد الدورينجامع المهدية
فهوة المهدية
عقد شيخ نصر
عقد ابو عامر
عقد شبة
عقد نيره
عقد سيد هدية
عقد شراد
عقد دورين

٤٣- محلة عباس الفندي

فهوة ابن بشبش
فهوة سالم
فهوة خضير
فهوة ابو علي
فهوة ايكنجي
فهوة ابراهيم بك
عقد طاق سلطان بك
عقد ديوان الفندي
عقد شيخ محمود بشيرلي
عقد وشوش
عقد خليل المافهوة عباس الفندي
فهوة شيخ محمود
فهوة ابن بشبش
فهوة سالم
فهوة خضير
فهوة ابو علي
فهوة ايكنجي
فهوة ابراهيم بك
فهوة طاق سلطان بك
فهوة ديوان الفندي
فهوة شيخ محمود بشيرلي
فهوة وشوش
فهوة خليل المافهوة عباس الفندي
فهوة شيخ محمود
فهوة ابن بشبش
فهوة سالم
فهوة خضير
فهوة ابو علي
عقد ايكنجي
عقد ابراهيم بيك
عقد طاق سلطان بيك
عقد ديوان الفندي
عقد شيخ محمود بشيرلي
عقد وشوش
عقد خليل الما

٤٤- محلة قاضي الحاجات

عقد الكشيش (القيس) (٢٦)

عقد كشيش

عقد كشيش

(٢٦) ذكرت تشكيلات هذه المحلة في محلة السيد سلطان علي ولم يذكر في دليل خارطة بغداد (محلة باسم محلة قاضي الحاجات) انظر ص (٢٥٧) .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
عقد سيد فرج الله قهوة قاضي الحاجات قهوة خان عدين قهوة خان الدخن قهوة خان الميوة عقد الصلاوي عقد الفتايل عقد اليهود	عقد سيد فرج الله قهوة قاضي الحاجات قهوة خان عدين قهوة خان الدخن قهوة خان الميرة عقد الصلاوي عقد الفتايل عقد اليهود	عقد سيد فرج الله قهوة خان العدين (كذا) قهوة خان الدخن قهوة خان الميوة عقد العلوي عقد الفتايل عقد اليهود

٥٠- محلة ططران

عقد طابوقمجه عقد نقاقيب عقد حسين وثار قهوة الوثار عقد بني سعيد قهوة فرط عقد الحياج عقد باس عقد شمسي	عقد الطابوقمجة عقد النقاقيب عقد حسين وثار قهوة الوثار عقد بني سعيد قهوة فرط عقد الحياج عقد باس عقد شمسي (٢٧)	عقد الطابوقمجة عقد نقاقيب عقد حسين وثار قهوة الوثار عقد بني سعيد قهوة فرط عقد دكرنلية عقد الحياج عقد باس عقد شمسي
---	--	--

٦٠- محلة الشيخ سراج الدين

جامع شيخ سراج الدين سوق شيخ سراج الدين عقد اباريقي عقد صدري عقد نكمه جي عقد سبيل خانه عقد طاق العيونيه عقد اهل برشت عقد الحياج عقد حبيب	(ذكرها المترجم كما جاءت في الاصل الا انه جعلها ضمن تشكيلات محلة ططران ولم يجعلها محلة مستقلة كما في الاصل) .	جامع شيخ سراج الدين سوق شيخ سراج الدين عقد اباريقي عقد صدري عقد نكمه جي عقد سبيل خانه عقد طاق العيونيه عقد اهل برشت عقد الحياج عقد حبيب
--	---	--

٧٠- محلة الهيتاوين

عقد نيار (النيار) عقد الاكمجية (اعمل سوق الدوكجية)	عقد نيبان	عقد نيار عقد الدكمجية وبقية التشكيلات لهذه المحلة كلها اتفق المترجم الامين ودليل خارطة بغداد على ترجمتها ونقلها كما جاءت في الاصل ، لذا لم ندرج التشكيلات الاخرى
--	-----------	---

٨٠- محلة الفراشة

عقد متارة الكتوم (الكتومة)	عقد متارة الكتوم	عقد المتارة الكتومة
------------------------------	------------------	---------------------

(٢٧) اضال المترجم تشكيلات جديدة هي في الاصل من نوابح محلة الشيخ سراج الدين سنشير اليها في مكانها .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
عقد قره اصلان	عقد قره اصلان	عقد قره اصلان
عقد نقافيش	عقد النقافيش	عقد النقافيش
عقد علوة الخيار	عقد علوة الخيار	عقد علوة الخيار
عقد سوق الشورجة	عقد سوق الشورجة	عقد سوق الشورجة
قهوة البزارة	قهوة البزارة	قهوة البزارة
عقد كواس (كواز)	عقد كواس	عقد كواس
حمام الترجمة (الشورجة)	حمام الشورجة	عقد المواد (كذا)
عقد الحداد	عقد الحداد	عقد المينهجي
عقد مينهجي	عقد المينهجي	سوق البقال
سوق البقال	سوق البقال	سوق التمرة
سوق تمارة	سوق التمرة	
عند التمرة		

٤٩- محلة الشيخ (عبدالقادر) (٢٨)

جامع الشيخ	جامع الشيخ	عقد الحروب
عقد الحروب	عقد الانوات	عقد الانوات (الافغان)
عقد الانوات	عقد الشيخ الف	عقد الشيخ الف
عقد الشيخ الف	عقد القصابخانه	عقد القصاب خانه
عقد الف	قهوة سلمان	قهوة سلمان
عقد قصاب خانه	عقد الزنبلة	قهوة الزنبلة (الزملة)
قهوة سلمان	عقد فسلان	عقد الفسلان
عقد الزنبلة	عقد قهوة ام النخلة	القهوة ام النخلة
عقد فسلان	عقد شيخ رفيع	عقد الشيخ رفيع
قهوة ام النخلة	عقد المطبخ	عقد المطبخ
عقد شيخ رفيع	عقد المنزلاوي	عقد المنزلاوي
عقد المطبخ	عقد فضوة عرب	عقد فضوة عرب
عقد مندلاوي	قهوة فضوة عرب	عقد الخنقال
عقد فضوة العرب	عقد الخندقي	عقد نكية القنديلجي
قهوة فضوة العرب	عقد نكية القنديلجي	عقد نكية البكري
عقد الخنقال	عقد نكية البكري (٢٩)	
عقد نكية قنديلجي		
عقد نكية بكري		

٥٠- محلة رأس الساقية

عقد تسابيل	عقد التسابيل	عقد التسابيل (الزاهيل)
قهوة تسابيل	عقد الساقية	قهوة التسابيل
عقد ساقية	عقد الطاق (وفيه جامع النعماني	عقد الساقية
عقد الطاق (وفيه جامع النعماني الذي	بني سنة ٧٨٠ هـ)	عقد الطاق
سيده الشيخ محمد النعماني سنة	عقد قهوة شكر	عقد قهوة شكر
٧٣٠ هـ)	عقد الفناهرة	عقد الفناهرة
عقد قهوة شكر	عقد القزاة	عقد القزاة
عقد فناهرة	عقد الصابجية	عقد الصابجية

- (٢٨) ذكر المؤلف وتبعه المترجم ان وفاة الشيخ عبدالقادر الكيلاني كانت سنة (٦٥٠ هـ - ١٥٥٢ م) والصواب هو (٦٥١ هـ - ١٦٦٥ م) كما هو مذكور في جل المراجع التي ترجمت هذا الشيخ الصولي .
- (٢٩) اضاف المترجم اسماء جديدة اخرى هي من توابع محلات آخر .
- (٣٠) لم يقر المترجم محلة باسم محلة رأس الساقية بل عمل على جعل تشكيلات هذه المحلة ضمن محلة الشيخ عبدالقادر .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة الترجمة	دليل خارطة بغداد
قهوة فنامرة عقد فرازة عقد عباجية عقد معمار جامع فرازة	عقد العمار جامع القزازة	عقد العمار جامع القزازة

٥١- محلة السنك

جامع عبدالفتاح عقد طاق الاظم عقد شطيه حمام الراعي عقدة سادة (السادة) عقد قصاصير عقد دباخانه عقد باب الشرفي قهوة باب الشرفي عقد الشريعة	جامع عبدالفتاح عقد الطاق الاظم عقد شطيه حمام الراعي عقد السادة عقد القصاصير عقد الدباخانه عقد الباب الشرفي عقد الشريعة	جامع عبدالفتاح عقد الطاق الاظم عقد شطيه عقد الراعي عقد السادة عقد القصاصير عقد الدباخانه عقد الباب الشرفي عقد الشريعة
---	--	---

٥٢- محلة جميلة

عقد شيخ خلاني عقد ازهري عقد اندروس عقد خسرجي عقد رهلتين جامع نعماني عقد المجادية عقد بهادرية عقد شيخ بهاء الدين قهوة ابو علي	عقد الشيخ الخلاني عقد زهري عقد اندروس عقد الفوسجي عقد رهلتين جامع النعماني عقد المجدية عقد البهادرية عقد شيخ بهاء الدين قهوة ابو علي	عقد الشيخ الخلاني عقد ازهري عقد اندروس عقد خسرجي عقد رهلتين جامع نعماني عقد المجادية عقد بهادرية عقد شيخ بهاء الدين قهوة ابو علي
---	---	---

٥٣- محلة بنات الحسن

جامع بنات الحسن عقد الوزري (الازري) عقد الكولية عقد طاق صقر عقد رأس العمار عقد كاتب العربية عقد البصاصيم	جامع بنات الحسن عقد الوزري عقد الكولية عقد طاق صقر عقد كاتب الدبية عقد رأس العمار عقد البصاصيم	جامع بنات الحسن عقد الوزري عقد كولية عقد طاق صقر عقد كاتب العربية عقد رأس العمار عقد بصاصيم
--	--	---

٥٤- محلة عيونية (العونية)

جامع حاجي فتحي عقد برداوين عقد ريس العيونية (العونية) عقد جنابين (الجنابين) عقد العيونية (العونية) عقد عقيل (عقيل)	جامع حاج فتحي عقد البردوين عقد ريس العيونية عقد الجنابين عقد العيونية عقد عقيل	عقد العونية عقد عقيل (عقيل) قهوة سليم قهوة باب الجامع قهوة ريس العونية عقد دكان سيد ملا حسين
---	---	---

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
قهوة سليم قهوة باب الجامع قهوة ريس العيونية (الموبنة) عقد دكان سيد ملا حسين	قهوة سليم قهوة باب الجامع عقد دكان سيد ملا حسين	جامع الحاج فتحي عقد البرداوين عقد الجنايين

٥٥- محلة دهانه (الدهانه)

قهوة حسين كراي عقد قهوة علي خان قهوة دهانه عقد دساميل عقد نجار عقد قهوة مغاليس عقد طال سقه عقد عمران اغا عقد فانوس	قهوة حسين الكردي عقد قهوة علي خان قهوة الدهانه عقد الدساميل عقد النجار عقد قهوة مغاليس عقد عمران اغا عقد فانوس	قهوة حسين الكراي عقد قهوة علي خان قهوة الدهانه عقد الدساميل عقد قهوة المغاليس عقد طال السقا عقد عمران اغا عقد الفانوس
--	---	--

٥٦- محلة صبايغ الال (٢١)

٥٧- محلة المربعة

عقد الشريعة قهوة الشريعة عقد هرموش عقد القتال عقد دكان حبوب عقد حبيب عقد صريب عقد الشالجية عقد شفتالي	عقد الشريعة قهوة الشريعة عقد هرموش عقد القتال عقد دكان حبوب قهوة حبوب عقد صريب عقد الشالجية عقد شفتالي	عقد الشريعة قهوة الشريعة عقد هرموش عقد القتال عقد دكان حبوب قهوة حبوب عقد صريب عقد شالجية عقد شفتالي
---	--	--

٥٨- محلة شاه قولي (٢٢)

٥٩- محلة دلال (٢٣)

٦٠- محلة جامع المالح

عقد دوربين عقد باب جامع الصغيرة عقد فرانجي عقد كلخان	(كل الترجمة مطابقة للاصل الا ما ياتي) : عقد الدوربين (لم يذكره المترجم) عقد الفرنجي عقد الكلخانة	كل ما نقل مطابق للنص الا ما ياتي : عقد الدوربين
---	--	--

- (٢١) ترجمة الاسناد الاميني ، وترجمة دليل خارطة بغداد ، كلاهما مطابقتان للاصل فلا حاجة للتكرار .
- (٢٢) جميع التشكيلات لهذه المحلة التي ترجمها مطابقة للاصل الا مقددا واحدا هو : عقد اينك خانه ، ترجمه الي : الانمخانة ، اما (دليل خارطة بغداد) فكلها مطابقة للنص .
- (٢٣) جميع تشكيلات هذه المحلة ترجمة مطابقة للنص الانكليزي الا مقددا هو : عقد كوشن دزكين ، ترجمه الدكتوران جواد وسوسة الي عقد كمشن دزكين .

النص الانكليزي (المؤلف)	ترجمة المترجم	دليل خارطة بغداد
---------------------------	---------------	------------------

٦١- محلة الفرج

عقد ابو شبل	عقد ابو شبل	(الترجمة مطابقة الا ما ياتي)
عقد احمد حسن	عقد احمد حسن	
عقد تملبوانه	عقد التملوانه	
عقد ثقافيه	عقد التكنجية	
		عقد ابو شبل
		عقد احمد حسن
		عقد الملوآزية
		عقد الثقافيه (السقافيه)

٦٢- محلة ابو شبل

(في دليل خارطة بغداد) الترجمة كلها مطابقة للنص الا (سوق المنطجية) جاء باسم (سوق المنطجية) .	(مع الترجمة تشكيلات محلة الاسواق والخانات التي تلي هذه المحلة مع محلة (ابو شبل) خلافا لما جاء به المؤلف) .	
	عقد ابو شطيح	عقد ابو شطيح
	عقد حنون	عقد حنون
	عقد اليهود	عقد اليهود
	عقد التوراة	عقد تورات (تورا)
	عقد ابو سيفين	عقد يرفانجية
	قهوة ابو سيفين	عقد ابو سيفين
	قهوة الكورجية	عقد كور
	سوق المزارع	قهوة كورجية
	سوق المنطجية	سوق المزارع
	سوق الخردة فروشية	سوق المنطجية
		سوق الخردة فروشية

((محلة الاسواق والخانات))

نظرا لسملة هذه المحلة وكثرة تشكيلاتها رأينا الاختصار في بيان الاختلاف الحاصل بين الاصل والترجمة دون تكرار الترجمة المناسبة .

(لم يذكر هذا السوق)	سوق الجبوجية	سوق الجبوجية
	قهوة الجبوجية	قهوة الجبوجية
	خان التوتن	خان التوتن
	سوق التوتنجية	سوق التوتنجية
	سوق الطويل	سوق الطويل
ذكر باسم سوق الجوخجية	سوق الميرغانية	سوق اليورغانجية
		سوق السوخجية
	سوق الصباغين	سوق الصباغين
	جامع الصباغين	جامع الصباغين
(ذكرها باسم قهوة السختيانجية)	قهوة السختيانجية	سوق السختيانجية
(لم تذكر وكذلك سوق الخفافين اهل)	(لم يذكرها)	قهوة الخفافين
	سوق التكنجية	سوق التكنجية
سوق الغرب	سوق الغرب	سوق الغرب
	سوق القولغ	سوق القولغ
(لم يذكر في دليل خارطة بغداد)	(لم يذكره)	خان الكتان
		خان اللي ايلي
	قهوة القولغ	قهوة القولغ
		سوق العريضة
خان اندره حنا	خان اندره	خان اندره حنا

تصويبات وملاحظات في القسم الثاني من المقال المترجم
المنشور في (المورد) الغراء المجلد ٣ ج ٢ ص ٦٧ - ٨٠

وفي القسم الثاني من مقالته المترجمة تلاعب المترجم كثيرا بالنص حيث قدم واخر بعض الموضوعات وكرر شيئا مترجما في القسم الاول - كما فعل في جداول العشرات - ومهد الى حذف بعض الجداول المتضمنة معلومات مهمة ومفيدة لنا اضطررنا الى اثبات ما هو مخلوف مع عمل جداول تبين ترتيب الموضوعات كما هي في الاصل والى جانبها جداول توضح ترتيب المترجم مع الاشارة الى الصفحات .

صفحة النص	عنوان الجدول كما هو في النص	رقم الصفحة في (المورد)
٢٤٤ - ٢٤٢	اسماء الحاجيات في اسواق بغداد لذلك العام	٧٧
٢٤٤ - ٢٤٥	جدول فهم باسماء الفواكه اليابسة المستعملة في الشتاء خاصة وجدول اخر بالخطرات والعيوب .	(اهمله المترجم دون مراعاة اهميته)
٢٤٦ - ٢٥٠	جداول باصناف الصناعات والحرفيين واجورهم .	(اهمله المترجم)
٢٥٠ - ٢٥١	جدول باجور العمال والمكارية .	(اهمله المترجم)
٢٥١ - ٢٥٢	جدول الاوزان والانتقال .	٧٩
٢٥٣	اجناس الدراهم الموجودة في سوق بغداد .	٨٠
٢٧٠ - ٢٨٦	عشائر شجر طوكه وزبيد والعيبد وعشائر العمارة والكوت وغيرها .	(اعمل المترجم الكثير منها وكرر البعض منها ثم قدم واختر حسبما تشتهي نفسه وسنتسرع الى ذلك التلاعب في النص)
٢٨٩	الطيور	٧٤
٢٩٤	الاسماك والخيول	٧٢
٢٩٥ - ٤٠٢	الادوية والعقاقير	٧٤ - ٧٧

جدول يبين اوجه الاختلاف بين المادة المترجمة والاصل ،
مع الاشارة الى البعض مما توهم فيه المؤلف .

النص	الترجمة	النص	الترجمة
الجرية	الجرى	المنكدة	المنكدة
البنية	البنى	التبن	التبن
برطيمة	(لم يذكرها)	الصارصه	الصارصه
العزانه	الاجزانه	السويدا	السويدا
ابو اسويف	(لم يذكره)	انقولقه	انقولقه
		الفلكه	الفلكه
		الشهبي	الشهبي
		فلكه	فلكه
مبة شراد	مبة شراد	شور الصيف	شور الصيف
اشبيب	اشبيب	الخويوط	الخويوط
وزنه	وزنه	لوقه لفي	(لم يذكره)
البعيشية	البعيشية	امدبر القطة	امدبر القطة
		البيلافة	البيلافة

((الخيول))

المخرف	المخرف
جريدي النخل	جريدي النخل
اصليغ	اصليغ

(٢٤) ذكر المؤلف حيوانا اسمه (ابو جريدي) والمراب ابو جريدة ، نوع من انواع الصقور الجميلة (انظر المجمع الاورولوجي الحديث ، تأليف كاظم ملكي ج ١ ص ٦٧) .

النص	الترجمة
سنبل طيب	سنبل الطيب
أبر	أبر
فرنجمشك (الصواب : برنجمشك)	فرنجمشك
فصب الزريرة	فصب الزريرة
كثيرا	كثيرا

((تصويبات الحاجيات))

البقمصات	البقم
الفلواكه الطرية (الطازجة)	الفلواكه

((تصويبات جدول العشائر)) (٢٥)

البابوية	البابوية
مرنان	مروان
عشائر الدوار	عشائر الدوار
بيت ديش	بيت ديش
بيت ابو الحسين	بيت ابو الحسين
عشائر كوت العمارة	عشائر كوت العمارة
ابو عجة	(اهلها المترجم)
بني مجيل	بني مجيل
عشائر ارفيح	عشائر ارفيح
الدويجات	الدويجات
آل هابند	آل هابند
العليجة	العليجة
ابو العيه	ابو الاحه

((تصويبات جدول الاوزان والاثقال))

حقه بقالي = ١ ليرة	(لم يذكرها المترجم)
اونس	اوز
وزنة عطاري = ١٠ ليرة	١٥ ليرة

((تصويبات جدول المسكوكات واجناس الدراهم)) (٢٦)

غازي عتيق	غازي عتيق
غازي خيري	غازي خيري
عادل مكر	عادل مكر
عادل صايغ	عادل صايغ
چرخي قيمته ٩٪ قرشا	(لم يذكره المترجم)
المجري (فلوري الجر)	المجر
بالدوز (بالدير)	بالدوز
ابو طوب (عملة فضية)	ابو طوبة

(٢٥) اهل المترجم جدا ولا وردت في الاصل من ٢٧٦ - ٢٨٦ متضمنة اخذوا ويطونا من عشائر العمارة مما لم يذكرها المترجم والتي تشمل عشائر المدان والميو دراج ، وكذلك جدولا باسماء عشائر الدليم الساكنين قربى بغداد وكذلك العشائر الساكنة في المدجيل وعشائر الصبيد من غربي بغداد الى جبل حمرين وجميع تفرعاتها وافخاذها واحلافها واود ان اشير الى ان التصحيح نص على ما هو وارد في القسم الثاني من البحث المنشور في الجزء الثاني من (المورد) اما ما نشره في القسم الاول فهو تكرار للثاني لما لم تناقشه فيه .

(٢٦) استمنا في تصويب هذا الجدول بكتاب مياس الراوي « تاريخ النقود العراقية من ١٢١ و ١٢٢ » .

النص	الترجمة
الستين	فستين
جوهركوكود	جوهركوكود
بادام تلخ	بادام تلخ
بادام شيرين	بادام شيرين
انيسون	الانسون
حسن ليه	حسن لبن
فوفل احمر	فوفل اسود
حبة السودا	حبة سودة
بزر الجزر	سرد الجزر
زغال	زكال
دشده مرجان	رشا مرجان
تويباي	تويباس
كشنيز	كشيز
نمك	نمك
نمك فرنكي	نمك فرنكي
فرغيسون	فوفيسون
قطونيا	قطونيا
اسفرن	اسفره
سك انكور	سك انكور
رب ريوند	راب ريوند
كستي	كستي
بلد البنج	بزد البنج
چلپا	چيا
عنايب احمر	العنايب الاحمر
عنايب اسود	العنايب الاسود
سيستان	سيستان
لك	اللك
لاي	لاي
ماء نومي	ماء لومي
رشته مهك	رشته مهك
سيماب	سيحاب
جوزبوا	جوزبوه
جوز القتي	جوز القتي
روغن ملرله	روغن سردي
روغن كنجد	روغن كنجيد
جوشهر	جواشهر
مل انار فارسي	كلناز فارس
آلو بخاري عربي	البخاري
آلو بخاري فارسي	ابو بخارة
اكليل الملك	اكل الملك
ناخنك (الصواب : ناخونك) (*)	ناخذك
مكرونگ	مكل روك
قلياي	قلياس

(*) رجينا في تصويباتنا على المؤلف في موضوع الادوية الفارسية والتي تشكل جانبا كبيرا من الادوية والعقاقير اليونانية والنباتية المستعملة في ذلك العصر ببغداد الى بعض كتب الطب الفارسية القديمة .

((الجداول التي اغفلها المترجم))

اكتلينا بذكر اسم المادة فقط دون نقل جداول الاجسور والاوزان والاسعار وما الى ذلك مع الإشارة الى رقم الصفحة الاصل الى جانب المادة المجدولة .

١ - الفاكة اليابسة ص ٢٤٤

نقوع ، لوز ، كتانة والصواب (كستانة) ، الدرك ، نمر يابس ، مستق ، بخارة ، زبيب ، جول ، خوخ يابس .

٢ - الخضراوات ص ٢٤٤ - ٢٤٥

خرشف ، بالذنجان ، باللاء ، لوبيه ، برين ، شوندر ، لهانة ، جزر ، رشاد ، خيار ، فلفل دادة (والصواب لفلفل دارة) ، فنييط (والصواب فرناييط) ، حس (والصواب خس) ، الفطر ، بصل ، تفاح الارض ، شجر ، فجسل ، اسفيناج (والصواب اسبيناج) ، شلم ، بالذنجان فرنكسي (ويعني به الطماطة) ، كفا .

٣ - الحبوب ص ٢٤٥

شعر ، حنطة ، ازره (اي لرة) .

٤ - مجموعة من المواد الاستهلاكية ص ٢٤٥

لحم ، حطب ، شريح ، صابون شام ، نون (تون) ، كردي وعجمي .

٥ - اصناف الصنائع والحرفيين في بغداد ص ٢٤٦ - ٢٥٠

طابوقجي ، خلفه اصغر ، معمار ، مناوش ، هزار ، مزار ، مقدمجي ، طيان ، مطوق (والصواب مطوف) ، صحاف ، خلفه ، حدار ، خلفه درجة ثانية ، خلفه اصغر ، صغار (٢٧) ، خلفه ، صانع ، قصاب ، صلاح ، صانع ، نداد الصوف ، نداد القطن ، عامل الزنابيل ، دلوجي وفريجي (والصواب فريجي) ، مزين ، خياز ، دالين ، دلال خيل ، نجار باشي ، خلفه ، خلفه درجة ثانية ، خلفه درجة ثالثة ، خلفه درجة رابعة ، صانع ، صغار ، خلفه خلفه درجة ثانية ، مومجي ، چيال ، نقاش الصيالة ، صباغ ، خلفه ، خلفه درجة ثانية ، سردجي ، خلفه ، خلفه درجة ثانية (اصغر) ، مقطر ، شال ، فينجي ، حفار امهار ، بيطار ، صانع ، خلفه ، خلفه درجة ثانية ، صانع ، جواهري ، دقاق ، عينجي في الجام ، شيشجي ، مرشم ، قندلجي فلک ، جفمجي ، خلفه ، فلجي ، بستان (بستانی) ، فلاح ، صانع ، حماميل ، حصرجي ، عمال بوازي ، مدرجي ، خيال ، تلافه ، سقماني ، بزارجي شبرج (والصواب شبرج) ، نقاش البناء ، خلفه ، بصام ، خلفه ، خلفه درجة ثانية ،

صانع ، كواز اللخار ، مطلجي ، سراج ، بلنجي ، كميچي ، فزال ، بنجي ، خلفه ، خلفه درجة ثانية ، صانع ، صابونجي ، غزال الصوف ، فازلون قطن ، شكرجي ، خلفه ، صانع ، موزلجي ، چادرجي ، خلفه ، عكام ، خلفه ، دباغ ، خياط استاد ، خلفه ، دباغ استاد ، خلفه ، صانع ، چراغ ، حكاك ، حكاك سبج ، خرام فراد تون ، حايك ، خلفه ، خلفه درجة ثانية (اصغر) ، شعر باف ، خلفه ، صانع ، داوبجي (ويقصد به سقاء الماء الذي ينقل السقاء على الحصان) ، سقا على حمار ، ستاراجيل ، نواطي ، باصوان (اي الحارس) ، فهودجي مال قهوة خانه ، صانع ، قليانجي ، حمامجي ، خلفه ، دلا ، صانع .

٦ - خدام البيت ص ٢٥٠ - ٢٥١

وكيل خرج ، فراش ، طباخ ، صانع ، سايس ، خدام الحصرم .

٧ - كروة الدوب ص ٢٥١

كروة الاباهر (١٥ - ٢٠) ، كروة الحمير البيلس (١٥) ، كروة الخيل (٢٠ - ٤٠) ، كروة البيل (٢٥ - ٣٠) .

٨ - كروة الشط ص ٢٥١

كروة المشوه (القارب الكبير) من البصرة (٢٠٠ - ٢٠٠) ، وكروة القارب الصغير (١٥٠ - ٢٠٠) ، وكروة السفينة القيارية (١٠٠) ، وكروة القفة مع رجلين (٣٠) ، وبدونهما (١٠) .

هذا ما استطعت ان اقدمه لقراء (المود) القراء عساني ان اكون قد اسهمت في خدمة التراث والادب وقد قيل قديما :

على المود ان يسمى بمقدار جهده

وليس عليه ان يكون موفقا

ومن الله وحده استمد العون وله الكمال لا شريك له .

واخيرا اختتم تعيبي على البحث المترجم ببيان بعض الاغلاط التحوية والسقطات اللغوية التي وردت في القسم الثاني من المقال المترجم مع الإشارة الى الصفحات .

ص ٧٠ قوله : تسمة في المائة الى اثني عشر ، والصواب : تسع في المائة الى اثني عشرة .

ص ٧١ قوله : يعزي والصواب يعزى .

ص ٧٢ زيادة الالف واللام الى قبيلة (عنزة) المشهورة وجعلها (العنزة) وهذا غير وارد ابدا اذا لم نسمع بها او نقرأها وهي محلاة بالالف واللام .

ص ٧٤ جمع المترجم للماصل مهر او مهرة على (امهرة) وهذا غير جائز في العربية ولم يرد في معاجمها فهي تجمع على : ميهار وامهار وميهارة ، وانما اريد بها المؤنث فتجمع على مَهَر ومَهَرَات ومَهَرَات .

(٢٧) كتبها المؤلف بالعربية (صغار) اما النص الانكليزي يعتمد به (التكمجي) أي الذي يضمسج الاراني والادوات البرونزية والدليل على ذلك انه كره مهنة صغار بدمها بأسطر ، ولكن نقبدا بالنص هو الذي املني على ان ادونها كما هي لم اشير الى رأيي في الحاشية .